



БИБЛИОТЕЧКА ГАЗЕТЫ «ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК»

Нохим-Залманович

ЕВРЕЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ

ПЕТРОЗАВОДСК 2002

ББК 82.3(0)

Н 85

Нохим-Залманович

Н 85 Еврейские пословицы/Нохим-Залманович; Еврейская религиозная община. – Петрозаводск, 2002.

(Библиотечка газеты «Общинный вестник»; Вып. 4)

ББК 82.3 (0)

ISBN 5-900726-10-X

В Минске, где я родился, евреи составляли более трети населения. Они были рабочими, ремесленниками, инженерами, хозяйственниками, врачами, бухгалтерами и т.п. В быту их повседневным языком общения был идиш, хотя они знали и русский. В 20-е и в начале 30-х гг. культура на языке идиш в Белоруссии не подавлялась: работали общеобразовательные школы, библиотеки, выходили газеты, журналы и книги, имелся театр, проводились концерты и литературные чтения. Все это было ликвидировано в 1935-1936 гг. Остался лишь один живой язык – идиш.

Сохранился идиш потому, что им пользовались массы простого народа, это был легко усваиваемый язык, вобравший в себя немало и славянских слов. Английский историк Пол Джонсон в книге «Популярная история евреев» отметил такие достоинства идиш, как его внутреннюю утонченность, изящество, способность характеризовать человеческие типы и эмоции. «Это язык, – писал он, – уличных мудрецов, умных неудачников; язык пафоса, страдания и покорности, скрашенных юмором, довольно сильной иронией и суевериями».

В результате пережитой еврейским народом в годы второй мировой и Отечественной войн Катастрофы, исчезновения мест компактного проживания евреев, а также процессов ассимиляции язык культуры ашкеназийских евреев был обречен, а евреи России превратились в «русскоязычных».

Естественно, что судьбу языка разделил фольклор, в том числе заметная его часть – пословицы. Конечно, можно прожить, пользуясь меткими русскими пословицами. Эти сгустки разума и опыта русских людей полезны и для евреев. Но нельзя забывать, что язык и культура каждого народа уникальны, и потеря их чревата печальными последствиями для самого народа. В еврейских пословицах были отражены исторические условия повседневной жизни евреев на протяжении веков, особенности менталитета народа.

В настоящее время, с пробуждением национального самосознания, хотелось бы напомнить и о еврейских пословицах.

Данная брошюра не имеет претензий на какое-либо научное обобщение, а пытается лишь дать людям, не знающим идиш, возможность «попробовать на вкус», что из себя представляют еврейские пословицы. Автором они подобраны по своему субъективному усмотрению, а заимствованы пословицы, главным образом, из книги И. Бернштейна «Еврейские пословицы», вышедшей впервые в свет более ста лет тому назад, почти на тридцать лет позже сборника В. Даля «Пословицы русского народа». Близкие по смыслу пословицы двух народов по ходу изложения сравниваются.

Пословицы распределены по нескольким совершенно условным разделам и, конечно, не охватывают всего богатства и разнообразия еврейских пословиц.

Перевод пословиц сделан автором.

О Б-ге и вере

Еще в VI веке до н.э. пророк Иезекииль утверждал, что не следует верить старой поговорке: «Если отцы ели кислый виноград, то у детей на зубах будет оскоми́на». Действительно, поговорки не всегда верны, а порой противоречивы. Но они всегда учитывают жизненный опыт людей, а жизнь евреев в те времена, когда начали складываться поговорки на языке идиш, была тесно связана с еврейской традицией и с верой евреев в существование единого всемогущего Творца, по воле которого создана Вселенная и все, что на ней находится.

О всесии Б-га и Его милосердии сказано в поговорках:

**אז גאָט וויל,
שיסט א בעזעם.**

(АЗ ГОТ ВИЛ, ШИСТ А БЕЗЕМ)
«Если Б-гу угодно, выстрелит и метла».

Сравним с русской поговоркой: «У Б-га все возможно».

**גאָט שפּייזט אפּילע
דעם וואָרעם אין דער ערד.**

(ГОТ ШПАЙЗТ АФИЛЭ ДЭМ ВОРЕМ ИН ДЭР ЭРД)
«Б-г дает пищу даже червяку в земле».

Сравним: “Дает Б-г день, даст Б-г и пищу” Эта русская поговорка уходит корнями в библейские глубины и совпадает с ивритским “Будет день, будет и пища”.

Пословицы указывают на то, что деяния Вс-вышнего разумны:

**גאָט שיקט די רעפוע
פאר דער מאקע.**

(ГОТ ШИКТ ДЫ РЕФУЭ ФАР ДЕР МАКЕ)
«Б-г посылает лекарство до появления язвы».
Или сходная по смыслу поговорка:

**גאָט גיט די קעלט
נאָך רי קליידער**

(ГОТ ГИТ ДЫ КЕЛТ НОХ ДЫ КЛЭЙДЕР)
«Б-г шлет холода после того, как дает одежду».

Пословицы учат покорно принимать ниспосланное свыше:

**וואָס גאָט גיט,
מוז צוגענומען ווערן**

(ВОС ГОТ ГИТ, МУЗ ЦУГЕНУМЕН ВЕРН)
«Все, что дается Вс-вышним, должно приниматься».

**גאָט האָט געגבן,
גאָט האָט גענומען.**

(ГОТ ЁОТ ГЕГЕБН, ГОТ ЁОТ ГЕНУМЕН)
Эта пословица буквально совпадает с русской:
«Б-г дал, Б-г взял».

**וועמען גאָט האָט ליב,
דעם שטראָפֿט ער**

(ВЕМЕН ГОТ ЁОТ ЛИБ, ДЕМ ШТРОФТ ЭР)
«Кого Б-г любит, того и наказывает».

И эта пословица буквально совпадает с русской.
Вместе с тем, согласно пословицам, нельзя путать Б-жественное с мирским:

**גאָט איז גאָט,
און בראַנפֿן איז בראַנפֿן**

(ГОТ ИЗ ГОТ, УН БРАНФН ИЗ БРАНФН)
«Б-г Б-гом, а водка водкой».

В еврейских пословицах воздается должное Торе – Закону, регламентирующему все стороны жизни человека и общества.

טוירע איז אַן א דעק

(ТОЙРЕ ИЗ ОН А ДЕК)
«Тора – бездонна».

ווי טוירע, דאָרטן איז כאָכמע.

(ВУ ТОЙРЕ, ДОРТН ИЗ ХОХМЕ)
«Где Тора, там мудрость».

О правде и лжи

**א האלבער עמעס
איז א גאנצער ליגן.**

(А hАЛБЕР ЭМЕС ИЗ А ГАНЦЕР ЛЫГН)
«Полуправда – это целая ложь».

Подобный нюанс о полуправде, конечно, ироничен, поскольку правда или ложь не делятся пополам.

**אָפּנארן קען מען נאָר
איין מאל.**

(ОПНАРН КЕН МЕН НОР ЭЙН МОЛ)
«Обмануть можно только один раз».

Сравним: «Раз солгал, а век веры не имут».

Вообще среди русских пословиц немало таких, как: «Не любо, не слушай, а врать не мешай»; или: «Всяк человек ложь – и мы тож». Но все же преобладает такая оценка: «Кто врет, того бы под гнет».

**איטלעכער האָט ליב דעם גמעס,
אָבער ניט איטעכער זאָגט אים.**

(ИТЛЭХЕР hОТ ЛИБ ДЭМ ЭМЕС,
ОБЕР НИТ ИТЛЭХЕР ЗОГТ ИМ)
«Каждый любит правду,
но не каждый говорит ее».

Сравним: «Всяк правду любит, а всяк ее губит». И это не удивительно, так как, согласно еврейской пословице,

פאר דעם עמעס שלאָגט מען.

(ФАР ДЭМ ЭМЕС ШЛОГТ МЕН)
«За правду – бьют».

Сравним: «С правдой шутить – что с огнем».

Тем не менее отрадно, что большинство еврейских пословиц не просто констатирует существование лжи, а ее осуждает, предупреждая:

**עמעס קומט ארויס
ווי ביימל אויפן וואסער.**

(ЭМЕС КУМТ АРОЙС
ВИ БЕЙМЛ ОЙФН ВАСЕР)

«Правда проступает
как масло на воде».

Пословицы – эти меткие народные изречения с поучительным смыслом, порой бывают противоречивыми, как и сами жизненные обстоятельства, их породившие. Поэтому неудивительно, что есть пословицы, допускающие возможность соврать:

**ליגן טאָר מען נײַט זאָגן, אָבער
דעם עמעס דארף מען נײַט זאָגן.**

(ЛИГН ТОР МЕН НИТ ЗОГН,
ОБЕР ДЭМ ЭМЕС ДАРФ МЕН НИТ ЗОГН)
«Врать не надо,
но и правду говорить не следует».

И более того:

**א גוטער ליגן איז אויך
אמאָל ווערט געלט.**

(А ГУТЕР ЛИГН ИЗ ОЙХ АМОЛ ВЕРТ ГЕЛТ)
«Хорошее вранье тоже иногда дорогого стоит».

О муже, жене и детях

Много пословиц посвящены семейным взаимоотношениям. Но пословицы приходят из далекого прошлого. И немало их уже устарело и не соответствует нынешнему состоянию семейных отношений.

Так, в «Пословицах русского народа», в духе «Домостроя», нередко указывается на пользу битья жен и содержания их в страхе. Для примера назову такие пословицы, как: "Жена без грозы – хуже козы», «Чем больше жену бьешь, тем щи вкуснее» и т.д. В сборнике же И.Бернштейна «Еврейские пословицы» с трудом нашлась лишь одна подобная: «Я – муж, ты – жена, я – бью, ты – молчи». Дело в том, что семейные взаимоотношения у евреев издревле имели свою специфику. Они были основаны на религиозной традиции, которая культивировала гармоничные отношения в семье, признание определенных прав за супругами, сохранение чистоты чувств в интимной сфере. В связи с этим жена фактически играла в семье нередко главенствующую роль, что чувствуется из следующей пословицы:

**א ווייב שטעלט אויף פיס,
און ווארפט פון די פיס.**

(А ВАЙБ ШТЕЛТ ОЙФ ДИ ФИС,
УН ВАРФТ ФУН ДИ ФИС)
«Жена поставит на ноги
и собьет с ног».

Впрочем, и русская народная мудрость гласит: «Исподний жернов перемалывает верхний».

Здесь речь идет о жене вообще, что же касается плохой жены, то о ней сказано:

**א שלעכטע ווייב טרייבט דעם
מאן אין דער ערד אריין.**

(А ШЛЕХТЭ ВАЙБ ТРАЙБТ ДЭМ
МАН ИН ДЭР ЭРД АРАЙН)

«Плохая жена мужа в гроб загоняет».

Сравним: «От злой жены одна смерть спасёт».

Семейная жизнь сложна и разных ситуаций в ней бывает множество. Об этом говорят и пословицы.

**אז דער מאן איז א נאר,
איז דאָס ווייב אין שטוב דער האר.**

(АЗ ДЭР МАН ИЗ А НАР,
ИЗ ДОС ВАЙБ ИН ШТУБ ДЭР НАР)

«Если муж глуп, жена в доме госпожа».

И сходная по содержанию пословица:

**אז דאָס ווייב גייט אין די הויזן,
מוז דער מאן וויגן דאס קינד.**

(АЗ ДОС ВАЙБ ГЕЙТ ИН ДИ הויזן,
МУЗ ДЭР МАН ВИГН ДОС КИНД)

«Если жена носит брюки,
мужу приходится укачивать младенца»

Сравним: «Худо мужу тому, у кого жена большая в дому»; или «Жена верховодит, так муж по соседям бродит».

Это не единственная «опасность», о которой пословицы предупреждают мужей. Страшит еще и женская неверность. Поэтому пословицы советуют:

**בעסער א מיעסע ווייב פאר זיך,
איידער א שיינע ווייב פאר אנדערע.**

(БЭСЭР А МИЕСЭ ВАЙБ ФАР ЗИХ,
ЭЙДЭР А ШЕЙНЭ ВАЙБ ФАР АНДЕРЕ)

«Лучше некрасивая жена, но для себя,
чем красивая, но для других».

Сравним: «Жена красавица – слепому радость».

**א ווייב און א פערד
באָרגד מען ניט אוועק.**

(А ВАЙБ УН А ФЕРД БОРГТ МЕН НИТ АВЕК)
«Жену и коня не одалживай другим».

Сравним: «Не верь коню в поле, а жене в воле».

В семьях не обходится без разлада. Но законы семьи таковы, что согласие между супругами в большинстве случаев все же наступает, особенно к ночи.

**בְּיַ טָאָג צוֹם גַּעַט,
בְּיַ נַאכְט אײַן בעט.**

(БАЙ ТОГ ЦУМ ГЭТ, БАЙ НАХТ – ИН БЕТ)
«Днем готовы разбежаться,
а к ночи в кровать ложатся».

Сравним: «Муж с женой бранится, да под одну шубу ложится». Еще похлеще об этом же: «Черт с тобой, не живи со мной; пойдем в баню да разведемся!»

Хотелось бы отметить, как совпадают взгляды двух народов на разрешение семейных конфликтов.

**צווישן מאן און ווייב
אײַן נאָר גאָט אַ שאַפּעט.**

(ЦВИШН МАН УН ВАЙБ ИЗ НОР ГОТ А ШОФЕТ)
«Между мужем и женой лишь Б-г судья».

Сравним: «Не суди мужа с женой! Жену с мужем Б-г разбирает». И еще: «Муж с женой ругайся, а третий не мешайся».

Но такого единодушия в пословицах двух народов нет при оценке того, чего ждать от детей. Согласно еврейской пословице:

**אַ טאָכטער - אײַן דער נױט,
אַ זון - נאָכן טױט.**

(А ТОХТЭР – ИН ДЭР НОЙТ,
А ЗУН НОХН ТОЙТ)
«Дочь – необходима в трудную минуту жизни,
сын – после смерти».

(Имеется в виду чтение сыном поминальной молитвы «Кадиш»)

А русская пословица гласит: «Сына корми – себе пригодится, дочь корми – людям снадобится».

О судьбе, счастье, горе и надеждах

Еврейская жизнь веками строилась на определенной иерархии жизненных ценностей, на соблюдении в поступках людей установленных правил и заповедей. Знатоки утверждают, что для евреев характерны оптимизм, непритязательность, сострадательность, милосердие. Это видно из пословиц.

**קאלזמאן דער מענטש האָט נאָך
די אויגן אָפֿן, זאָל ער נאָך האָפֿן.**

(КОЛЗМАН ДЕР МЕНТШ הОТ НОХ ДЫ ОЙГН ОФН,
ЗОЛ ЭР НОХ הОФН)
«Пока человек жив, он должен надеяться».

**אז דאָס אומגליק איז גרויס,
איז די הילף נאָענט.**

(АЗ ДОС УМГЛИК ИЗ ГРОЙС,
ИЗ ДЫ הИЛФ НОЭНТ)
«Когда несчастье велико, помощь близка».

**עלטערך קענען אליך געבן,
נאָר ניט קיין מאַזל.**

(ЭЛТЕРН КЕНЕН АЛЦ ГЕБН,
НОР НИТ КАЙН МАЗЛ)
«Родители могут дать все, кроме счастья».

**אז עס איז איינעם באשערט
דערטרונקען ווערן,
ווערט ער דערטרונקען
אין א לעפל וואסער.**

(АЗ ЭС ИЗ ЭЙНЭМ БАШЕРТ ДЕРТРУНКЕН ВЕРН,
ВЕРТ ЭР ДЕРТРУНКЕН ИН А ЛЭФЛ ВАСЕР)
«Если кому-либо суждено утонуть,
он утонет и в ложке воды».

**אז דער מאַזל גייט,
קעלבט זיך דער אָקס.**

(АЗ ДЕР МАЗЛ ГЕЙТ, КЕЛБТ ЗИХ ДЭР ОКС)
«Если счастье улыбнется,
то и бык отелится».

**אָרעם אין רייד,
ליגן אין דער ערד גלייך.**

(ОРЕМ УН РАЙХ, ЛИГН ИН ДЕР ЭРД ГЛАЙХ)
«Бедные и богатые лягут в землю как равные».

**ווער עס וויל האָבן
ראַכמאַנעס פאַר זיך,
מוז האָבן ראַכמאַנעס
אויף אנדערע.**

(ВЕР ЭС ВИЛ ЂОБН РАХМОНЕС ФАР ЗИХ,
МУЗ ЂОБН РАХМОНЕС ОЙФ АНДЕРЕ)
«Кто желает, чтоб ему сострадали,
обязан сострадать другим».

**אז מען האָט ברויט,
זאָל מען קײן זעמל ניט זוכן.**

(АЗ МЕН ЂОТ БРОЙТ,
ЗОЛ МЕН КАЙН ЗЕМЛ НИТ ЗУХН)
«Если имеешь хлеб, не ищи пряника».

О труде, лени и бережливости

Имеющие давнее происхождение пословицы относятся ко времени, когда евреи, живя в странах рассеяния, в гетто и в черте оседлости были лишены права на многие профессии, занятия и ремесла. Работа, как необходимое средство к существованию и выживанию, была желанным и часто недостижимым благом. Поэтому у евреев не могли пользоваться успехом пословицы типа «Работа дураков любит», или «Работа не волк, в лес не убежит». Ни «скатерти-самобранки», ни кайф на печи им даже сниться не могли. Наоборот:

**ווער עס ליגט אפן אויוון,
קריגט ניט קײן בייגל**

(ВЕР ЭС ЛИГТ АФН ОЙВН
КРИГТ НИТ КАЙН БЕЙГЛ)
«Кто лежит на печи не получает бубликов».

Кстати, сходная пословица есть и у В. Даля: «Хочешь есть калачи, так не сиди на печи».

Можно привести еще и следующие еврейские пословицы:

**גאָט שיקט ניט פון אייבן,
אז מע ליגט אפן אויוון.**

(ГОТ ШИКТ НИТ ФУН ЭЙБН,
АЗ МЕ ЛИГТ АФН ОЙВН)
«Б-г не посылает тому,
кто лежит на печи».

**אַרעמקייט און פולקייט
זיינען צוויי ברידער**

(ОРЕМКАЙТ УН ФУЛКАЙТ ЗАЙНЕН ЦВЕЙ БРИДЕР)
«Бедность и леность родные братья».

**אז מען איז פויל,
האַט מען ניט אין מויל.**

(А3 МЕН ИЗ ФОЙЛ,
НОТ МЕН НИТ ИН МОЙЛ)
«Кто ленив, тот голоден».

Сравним: «Лень мужика не кормит».
Не любым путем, говорится в пословицах, достается человеку благополучие.

**וואָס מע באַקומט גיך,
פאַרלירט מען גיך**

(ВОС МЕ БАКУМТ ГИХ, ФАРЛИРТ МЕН ГИХ)
«Что легко достается,
легко и теряется».

**וואָס מע פאַרדינט מיטן ווינט,
גייט אוועק מיט רויך.**

(ВОС МЕ ФАРДИНТ МИТН ВИНТ,
ГЕЙТ АВЕК МИТ РОЙХ)
«Добро, принесенное ветром, уйдет дымом».

Пословицы ратуют за бережное отношение как к своему, так и чужому добру.

**אז מען היט אָפּ פּרעמדס,
קומט מען צו אייגנטס.**

(А3 МЕН ЫТ ОП ФРЕМДС,
КУМТ МЕН ЦУ ЭЙГНТС)
«Если бережешь чужое,
приобретешь и свое».

**אז מע לייגט ניט קיין
קליינע לאטע,
ווערט א גרויסע לאך.**

(А3 МЕ ЛЕЙГТ НИТ КАЙН КЛЕЙНЭ ЛАТЭ,
ВЕРТ А ГРОЙСЭ ЛОХ)
«Если не ставят маленькую заплату,
становится большая дыра».

О мудрости, уме и глупости

В идиш слова «мудрец», «мудрость» сохранились в их первоначальном смысле и произносятся весьма уважительно. Правда, есть одно исключение: употребляемое в идиш выражение из иврита «ХОХЕМ БА ЛАЙЛА» (то есть «умный ночью») означает глупца.

Пословицы определяют, чем отличается мудрец и вообще умный человек от глупца.

**א כאַכעם קעדײ ער זאָל לעבן,
א נאר לעבט קעדײ ער זאָל עסן.**

(А ХОХЕМ ЭСТ КЕДЭЙ ЭР ЗОЛ ЛЭБН,
А НАР ЛЭБТ КЕДЭЙ ЭР ЗОЛ ЭСН)
«Мудрец ест, чтобы жить,
глупец живет, чтобы есть».

**אן אייזל דערקענט מען
אָן די לאנגע אויערן,
א נאר - אָן דער לאנגער צונג.**

(АН ЭЙЗЛ ДЕРКЕНТ МЕН ОН ДЫ ЛАНГЕ ОЙЭРН,
А НАР - ОН ДЕР ЛАНГЕР ЦУНГ)
«Осла узнают по длинным ушам,
глупца - по длинному языку».

Или

**דער קלוגער באהאלט זײן סייכל,
ראר נאר ווייזט זײנט
נארישרקײט ארויס.**

(ДЭР КЛУГЕР БААЛТ ЗАЙН СЭЙХЛ,
ДЭР НАР ВАЙЗТ ЗАЙН НАРИШКАЙТ АРОЙС)
«Умный скрывает свой ум,
дурак же выказывает свою глупость».

Пословицы предупреждают (и жизнь это постоянно подтверждает):

**בעסער מיט א קלוגן קו פארלירן,
איידער מיט א נאר צו געפינען.**

(БЕСЭР МИТ А КЛУГН ЦУ ФАРЛИРН,
ЭЙДЕР МИТ А НАР ЦУ ГЕФИНЕН)
«Лучше с умным потерять,
чем с дураком найти».

**מיט א נאר טאָר קײן
קאטאָועס גיט טרײבן.**

(МИТ А НАР ТОР МЕН КАЙН
КАТОВЕС НИТ ТРАЙБН)
«С дураком не следует шутить».

Другая сходная пословица не советует показывать глупцу незавершенную работу. В то же время некоторые пословицы к глупцам весьма снисходительны, читая их провидцами.

О языке и речи

Вспоминаю, как в далекие студенческие годы на комсомольском собрании рассматривался вопрос об ответственности одного из студентов за опрометчивое замечание на политическую тему. Это было тревожное время, и «виновный» с горечью признавался: «Язык мой – враг мой!»

Издавна народная мудрость советовала «держаться за язык за зубами» и содержала множество других поговорок и пословиц о языке и речи. Соответствующий раздел «Пословиц русского народа» В. Даля насчитывает их более четырехсот.

Немало имеется об этом и еврейских пословиц.

א גוטער וואָרט א גוט ענטווער.

(А ГУТЭР ВОРТ БРЕНГТ А ГУТ ЭНТВЕ).
«Доброе слово влечет и добрый ответ».

**ווערטער זאָל מען וועגן
און ניט ציילן.**

(ВЕРТЕР ЗОЛ МЕН ВЕГН УН НИТ ЦЕЙЛН).
«Слова следует взвешивать, а не считать».

**גרינג צו זאָגן,
שווער צו טראָגן.**

(ГРИНГ ЦУ ЗОГН, ШВЕР ЦУ ТРОГН).
«Сказать легко, носить тяжело».

**בעסער פריער איין וואָרט,
איידער צוויי דערנאָך**

(БЕСЕР ФРИЕР ЭЙН ВОРТ,
ЭЙДЕР ЦВЕЙ ДЕРНОХ).
«Лучше одно слово, но вовремя,
чем два – но потом».

**פון פיל ריידן קומט
ארויס ליידן**

(ФУН ФИЛ РЕЙДН КУМТ АРУЙС ЛАЙДН).
«От болтовни жди беды».

Сравним: «Язык до добра не доведет».

В то же время пословицы учат не придавать слишком большого значения словам:

פון זאגן ווערט מען נישט טראָגן.

(ФУН ЗОГН ВЕРТ МЕН НИТ ТРОГН).

«От слова не забеременеешь».

Сравним: «От слова не сбудется».

Более того, в одной из еврейских пословиц делается обобщение о том, могут ли слова повлиять на мирские дела:

ניט מיט שעלטן

און ניט מיט לאכן,

קען מען די וועלט איבערמאכן.

(НИТ МИТ ШЕЛТН УН НИТ МИТ ЛАХН,

КЕН МЕН ДЫ ВЕЛТ ИБЕРМАХН).

«Проклятиями и насмешками мир не изменишь».

И, наконец, приведем пословицу, содержащую художественный образ пустословия:

פוך ליידיקע פעסער

איז דער ליארעם גרעסער

(ФУН ЛЭЙДИКЕ ФЕСЕР ИЗ ДЕР ЛЯРЕМ ГРЕСЕР)

«Пустые бочки громче грохочут».

О юморе.

Евреи любят шутить. Однако, еврейское слово «хохма», означающее мудрость, и лишь в переносном смысле шутку, в русской разговорной речи употребляется только в смысле шутки, острого словца, необычного поступка.

Склонность к юмору не могла не сказаться и на еврейских пословицах. Некоторые из них содержат насмешку, которая помогает лучше увидеть комическую сторону того, чему посвящена пословица. Но юмор в пословицах мягкий, я бы сказал, шолом-алейхемский, иногда с грустинкой.

Даже над своей бедностью можно поиронизировать.

אז אן אָרעמאן עסט אַ הוּן,

איז ער קראַנק, אָדער די הוּן.

(АЗ АН ОРЕМАН ЭСТ А ЂУН,

ИЗ ЭР КРАНК, ОДЭР ДЫ ЂУН)

«Если бедняк ест курицу, то либо он болен,

либо курица была больна».

**ווען פרייט זין דער אָרעמאָן?
אז ער פארלירט און געפינט**

(ВЕН ФРЕЙДТ ЗИХ ДЕР ОРЕМАН?
АЗ ЭР ФАРЛИРТ УН ГЕФИНТ)
«Когда радуется бедняк?
Если находит потерянное».

Насмешка над бездельником:

**אז מען האָט נישט וואָס צו טאָן,
אָיז קאָקן אויך אן ארבעט.**

(АЗ МЕН ЁТ НИТ ВОС ЦУ ТОН,
ИЗ КАКН ОЙХ АН АРБЕТ)
«Если заняться нечем,
то какать тоже работа».

Совет неумному – помолчать:

**א שווייגנדיקער נאר -
איז א כאָכעם.**

(А ШВАЙГНДИКЕР НАР – ИЗ А ХОХЕМ)
«Помалкивающий дурак – умница».

Насмешка над тем, кто не желает стариться:

**אז מע וויל נישט אלט ווערן,
זאָל מען זיך יונגערהייט אופהענגען**

(АЗ МЕ ВИЛ НИТ АЛТ ВЕРН,
ЗОЛ МЕН ЗИХ ЮНГЕРЪЕЙТ УФЪЕНГЕН)
«Тому, кто не желает стариться,
следовало бы в юности повеситься».

И близкая по смыслу пословица, но с черным юмором:

(ШТАРБТ МЕН ИН ДЕР ЮГНТ,
ИЗ ЭС ОЙФ ДЕР ЭЛТЕР ВИ ГЕФУНЕН)
«Умереть в юности – находка в старости».

Предупреждение слишком стеснительным:

**אז מע שעמט זיך,
האָט מען נישט קיין קינדער**

(АЗ МЕ ШЕМТ ЗИХ,
НОТ МЕН НИТ КАЙН КИНДЕР)
«У стеснительных не бывает детей».

Предупреждение ненасытным:

צו גוט - איז אומגעזונט.

(ЦУ ГУТ – ИЗ УМГЕЗУНТ)
«Слишком хорошо –
вредно для здоровья».

И почти о том же:

**בעסער א בער אָן א שוואנצ,
איידער א שוואנצ אָן א בער.**

(БЕСЕР А БЕР ОН А ШВАНЦ,
ЭЙДЕР А ШВАНЦ ОН А БЕР)
«Лучше медведь без хвоста,
чем хвост без медведя».

И в завершение хотелось бы привести «гарик» Игоря Губермана:

В года, когда юмор хиреет,
скисая под гласным надзором,
застольные шутки евреев
становятся местным фольклором.

«Философия» повседневной жизни

Во многих еврейских пословицах утверждаются нравственные ценности народа. Обращает на себя внимание то значение, которое в пословицах приобрело вошедшее в идиш слово из иврита «ОЛАМ» (мир, земной шар). В идиш «ОЙЛЭМ» означает одновременно и толпу, и общество, и даже сборище людей. Причем слово «толпа» здесь не имеет пренебрежительного смысла («толпы непросвещенной», «жадной» и т.п., с чем мы иногда встречаемся в русской поэзии). С обществом, толпой, согласно еврейским пословицам, следует считаться – ибо они «не глупы».

**א אוילעם איז ניט
קײן גוילעם.**

(А ОЙЛЭМ ИЗ НИТ КАЙН ГОЙЛЭМ)
«Общество – не болван».

**אז די וועלט לאכט,
איז דאָ פון וועמען**

און פון וואָס.

(АЗ ДЫ ВЕЛТ ЛАХТ, ИЗ ДО
ФУН ВЕМЕН УН ФУН ВОС)
«Если свет смеется,
то есть над кем и над чем».

Но в то же время:

וואָס קלענער דער אוילעס, אלץ גרעסער די סימכע.

(ВОС КЛЭНЭР ДЕР ОЙЛЭМ,
АЛЦ ГРЕСЕР ДЫ СИМХЕ)
«Чем меньше народу,
тем больше веселье».

О вкладе каждого в общее дело:

אז איטלעכער קערט פאר זײַן טיר, איז די גאנצע גאס רײן

(АЗ ИТЛЕХЕР КЕРТ ФАР ЗАЙН ТИР,
ИЗ ДЫ ГАНЦЕ ГАС РЕЙН)
«Если каждый подметет возле своего крыльца,
вся улица будет чистой».

Даже к мнению нескольких людей следует прислушиваться:

אז צוויי דאָגן: "שיקער", דארף זיך דער דריטער לייגן שלאָפן.

(АЗ ЦВЕЙ ЗОГН: «ШИКЕР»,
ДАРФ ЗИХ ДЕР ДРИТЕР ЛЕЙГН ШЛОФН)
«Если двое говорят: «Ты пьян»,
третий обязан лечь спать».

О соотношении желаемого и возможного говорят такие пословицы:

אז עס מאכט זיך נישט ווי מע וויל, מוז מען וועלן ווי עס מאכט זיך.

(АЗ ЭС МАХТ ЗИХ НИТ ВИ МЕ ВИЛ,
МУЗ МЕН ВЕЛН ВИ ЭС МАХТ ЗИХ)
«Если не получается так, как хочется,

надо желать как получится».

**מע טאָר נײַט פאַרלאַנגען,
וואָס מע קען נײַט דערלאַנגען**

(ME TOR NIT FARLANGEN,
WAS ME KEN NIT DERLANGEN)
«Нельзя желать недостижимого».

Интересная «диалектика» содержится в следующей пословице:

**אז דער מילנער שלאָגט
זיך מיטן קוימען-קערער,
ווערט דער מילנער שוואַרץ
און דער קוימען-קערער ווייס.**

(AZ DER MILNER SLOGT ZICH MIT DEM KOYMEN-KERER,
VERT DER MILNER SHWARZ
UN DER KOYMEN-KERER WAIS)
«Когда мельник дерется с трубочистом,
то мельник становится черным,
а трубочист – белым».

Имеется притча о язычнике, который попросил еврейского мудреца очень коротко изложить суть Торы. Мудрец ответил: «Не делай другим того, что неприятно тебе. Вот и вся Тора, остальное – комментарии». Об этой сути еврейского Закона говорят и пословицы.

**אז דער סוינע פאלט,
טאָר מען זיך נײַט פּרײען**

(AZ DER SOYNE FALT,
TOR MEN ZICH NIT FREYEN)
«Не радуйся поверженному врагу».

**אז מען פּרײדט זיך מיט
יענעמס סימכע,
דערלעבט מען די אייגענע**

(AZ MEN FREYD ZICH MIT ENEMS SIMCHE,
DERLEBT MEN DY EYGENE)
«Кто радуется чужой радости,
ждется и собственной».

О требовательности к себе говорит и распространенная пословица:

**ווער עס עסט ניט קיין קנאָבל,
דעמ שטינקט ניט פון מויל.**

(ВЕР ЭС ЭСТ НИТ КАЙН КНОБЛ,
ДЭМ ШТЫНКТ НИТ ФУН МОЙЛ)
«Кто не ест чеснока,
у того не воняет изо рта».

Есть и такой разумный совет:

**רופּט מען דיר ניט צו,
רוק זשע זיך ניט צו.**

(РУФТ МЕН ДИР НИТ ЦУ,
РУК ЖЕ ЗИХ НИТ ЦУ)
«Если тебя не зовут,
не высывайся».

Хотелось бы привести еще несколько пословиц, свидетельствующих о тонкой наблюдательности народа.

**דער גרעסטער ווייטיק איז דער,
וואָס מע קען אים פאר
אנדערע ניט אויסזאָגן**

(ДЭР ГРЕСТЭР ВЕЙТИК ИЗ ДЭР,
ВОС МЭ КЕН ИМ АНДЕРЕ НИТ ОЙСЗОГН)
«Наибольшая боль - это та,
о которой другим не скажешь».

**א גאסט אויף א וויל,
זעט אויף א מייל.**

(А ГАСТ ОЙФ А ВАЙЛ,
ЗЕТ ОЙФ А МАЙЛ)
«Гость, пришедший на миг,
видит на целую милю».

**דאָרט וואו מע האָט דיר ליב,
גיי ווייניק,
וואו מען האָט דיר פיינט,
גיי גאָר ניט**

(ДОРТ ВУ МЕ ЁТ ДИХ ЛИБ, ГЕЙ ВЕЙНИК,
ВУ МЕ ЁТ ДИХ ФАЙНТ, ГЕЙ ГОР НИТ)
«Туда, где тебя любят, ходи редко,
где тебя не любят – не ходи вовсе».

Евреи о себе и неевреях

Как и отдельный человек, народ, видимо, так же может заблуждаться в оценке своих качеств. В течение веков накопилось немало и предрассудков. Нельзя не учитывать склонности евреев к самоиронии, вследствие чего они вполне могут «Ради красного словца не пожалеть и родного отца». (Полагаю, что немало так называемых «еврейских анекдотов» насочиняли она сами).

С учетом сказанного рассмотрим некоторые пословицы о евреях и неевреях.

**צווישן יידן ווערט מען
ניט פארפלן.**

(ЦВИШН ИДН ВЕРТ МЕН НИТ ФАРФАЛН)
«Среди евреев не пропадешь».

**דער יאם איז אן א גרונט,
און ייטישע צארעס -
אן א ברעג.**

(ДЕР ЯМ ИЗ ОН А ГРУНТ,
УН ИДИШЕ ЦОРЕС - ОН А БРЕГ)
«Море бездонно,
а еврейское горе – безбрежно».

**ווען דינגט א ייד?
ווען ער איז הונגעריק.**

(ВЕН ЗИНГТ А ИД?
ВЕН ЭР ИЗ hУНГЕРИК)
«Когда поет еврей?
Когда он голоден».

**מיט א יידן איז גוט נאָר
קוגל צו עסן, - נאָר ניט
פון איין טעלער.**

(МИТ А ИДН ИЗ ГУТ НОР КУГЛ ЦУ ЭСН,
НОР НИТ ФУН ЭЙН ТЭЛЭР)
«С евреями хорошо лишь кугл есть,
и то не с одной тарелки».

**בעסער א יידישע הארץ
מיט א גאָייש קאָפּ,
איידער א גאָייש הארץ
מיט א ייריש קאָפּ.**

(БЕСЭР А ИДИШЕ hАРЦ МИТ А ГОИШ КОП,
ЭЙДЕР А ГОИШ hАРЦ МИТ А ИДИШ КОП)
«Лучше еврейское сердце с нееврейской головой,
чем нееврейское сердце с еврейской головой».

**לעבן זאָל מען צווישן גאָים,
שטארבן זאָל מען צווישן יידן**

(ЛЭБН ЗОЛ МЕН ЦВИШН ГОИМ,
ШТАРБН ЗОЛ МЕН ЦВИШН ИДН)
«Живите среди неевреев,
но умирайте среди евреев».

И в заключение приведем еще одну пословицу:

**ווער עס האָט ניט קיין בושע
אין פּאָנים און קיין ראַכמאַנעס
אין האַץ, דער קומט ניט
ארויס פּו יידן.**

(ВЕР ЭС ХОТ НИТ КАЙН БУШЕ ИН ПОНИМ
УН КАЙН РАХМОНЕС ИН ХАРЦ,
ДЕР КУМТ НИТ АРОЙС ФУН ИДН)
«Кто не знает краски стыда
и не имеет жалости в сердце своем –
не происходит от евреев».

На этом заканчиваю свои заметки. Для меня это была вызывающая щемящее чувство попытка впервые прикоснуться к далекому детству, которое уже едва просматривается сквозь плотную пелену прожитых лет. Надеюсь, что какую-то пользу извлечет и благосклонный читатель.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. О Б-ге и вере	4
2. О правде и лжи	6
3. О муже, жене и детях	7
4. О судьбе, счастье, горе и надеждах	10
5. О труде, лени и бережливости	11
6. О мудрости, уме и глупости	13
7. О языке и речи	14
8. О юморе	15
9. «Философия» повседневной жизни	17
10. Евреи о себе и неевреях	21

Редакторы:
Давид Генделев, Дмитрий Цвибель

Издательство «Принт»
185035, Петрозаводск, ул.Гоголя, 28, каб. 12

Заказ 36, тираж 300 экз.